

OLÁ KANAGAWA

Governo da Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川県

Vol.13, Nº1 Verão/Outono de 2004

「外国籍県民かながわ会議」の第4期委員を募集します

Recrutamos representantes para o "Conselho dos Moradores Estrangeiros de Kanagawa" 4º gestão

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するために、1998年11月に設置され、外国籍県民に関する問題などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。この度、新たに第4期の委員を募集します

○**募集人数**：20人 ○**任期**：2004年11月から2年間 ○**使用言語**：会議は日本語で行います ○**応募資格**：次の3つの要件を満たす方が応募できます。

- ① 2004年4月1日現在で満18歳以上の方
- ② 外国人登録をしている方で、2004年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方
※日本国籍を取得した難民の方も応募可能
- ③ 任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方

○**応募締切**：2004年9月30日(木) [必着]

【**応募方法などの問い合わせ**】

県国際課企画班 TEL: 045-210-3748 FAX: 045-212-2753

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

O conselho de residentes estrangeiros da prefeitura de Kanagawa foi estabelecido em novembro de 1998 com o intuito de promover a participação de todos os moradores de origem estrangeira na administração da prefeitura e discutir questões que envolvem a comunidade. O conteúdo discutido é resumido em forma de proposta a ser entregue ao governador. Nesta ocasião, estamos recrutando novos membros para o 4º comitê do conselho.

○**Vagas** : 20 pessoas ○**Período** : 2 anos a partir de novembro de 2004 ○**Idioma** : a reunião será feita em japonês (porém, é possível participar com tradutor) ○**Requisitos** : Somente as pessoas que preenchem os 3 requisitos abaixo poderão ser candidatas.

- ① Pessoa com mais de 18 anos de idade na data de 1 de abril de 2004
- ② Pessoa registrada como estrangeiro (a) que mora, trabalha ou estuda há mais de um ano na província de Kanagawa (os refugiados políticos que obtiveram a nacionalidade Japonesa também podem concorrer).
- ③ Pessoa que tem previsão de permanecer dentro de um prazo estabelecido para morar, trabalhar ou estudar na província de Kanagawa.

○ **Data limite para inscrição: 30 de setembro de 2004** (Quinta-feira) [data limite de entrega]

【**Local para o requerimento e maiores informações**】

Ken Kokusai-ka Kikaku-han (Setor de Planejamento da Seção de Intercambio Internacional da Província) Tel : 045-210-3748 FAX : 045-212-2753

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

県のホームページで多言語生活情報を提供しています

Fornecimento de informações sobre a vida cotidiana em diversos idiomas no homepage de Kanagawa

県では、ホームページで多言語生活情報を提供しています。どうぞご利用ください。

○**提供言語** 10言語(英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

【**日本語での問い合わせ**】 県国際課 TEL : 045-210-3748

Estamos fornecendo informações sobre a vida cotidiana em diversos idiomas no homepage da província. Aberto para consultas.

○**Idioma** Disponível em 10 idiomas (Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, thailandês, tagalo, vietnamita, laos e combojano)

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

【**Informações em japonês**】 Seção para Assuntos Internacionais, Governo da Província : 045-210-3748

かながわ防災フェア 2004 のお知らせ Exposição Geral de Prevenção de Desastres de Kanagawa 2004

災害について認識を深めるイベントを開催します。

- 開催日時** 2004年10月24日(日)9時～15時
- 開催場所** 県総合防災センター(厚木市下津古久280)
- 開催内容** 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

【**日本語での問い合わせ**】 県総合防災センター

TEL : 046-227-0001

【**日本語以外での問い合わせ**】

県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県一般相談

Eventos de conscientização sobre desastres.

- Data**: 24 de outubro de 2004 (domingo) das 9h às 15h
- Local**: Centro de Prevenção de Desastres de Kanagawa (280 Shimotsukoku, Atsugi-shi)
- Conteúdo do evento**: Realização de exposição e venda de produtos de prevenção contra desastres, performance de treinos de alunos da escola de bombeiros, etc. próx. à

【**Informações em japonês**】

Centro de Prevenção de Desastres, 046-227-0001

【**Informações em língua estrangeira**】

Consultas em geral, Setores de Consulta aos Estrangeiros Residentes na Província (2p)

けん し ちょうそんが い こく せきじゅうみん そうだん まど ぐち あんない
県・市町村外国籍住民相談窓口のご案内

Locais para Consulta a Estrangeiros Residentes na Província, Cidade, Vila ou Aldeia

Órgão resp.	Idiomas de atendimento	Dias de consulta	Horário de atendimento	Tel.					
Kanagawa-ken	Kanagawa Kenmin Center, Kenmin no Koe Sodan-shitsu 221-0835 Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruya-cho 2-24-2, Kanagawa Kenmin Center 2F (Próx. à estação Yokohama da linha JR)								
Consultas em geral	Inglês	1ª, 3ª e 5ª terça-feira	9h ~ 16h	(045)324-2299					
	Chinês	Quinta-feira, 4ª terça-feira		(045)321-1339					
	Coreano	1ª, 3ª e 5ª Segunda-feira		(045)321-1994					
	Espanhol	Sexta-feira, 2ª terça-feira		(045)312-7555					
	Português	Quarta-feira		(045)322-1444					
	Consultas a residentes refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérprete)	Terça-feira, quinta-feira	9h ~ 16h	(045)410-3131				
		Consultas jurídicas	Inglês	3ª terça-feira	(045)324-2299				
			Chinês	4ª quinta-feira	13h30 ~ 16h	(045)321-1339			
	Yokohama Labor Affairs Center, Rodo Sodan 231-8583 Yokohama-shi, Naka-ku, Kotobuki-cho 1-4, Kanagwa Rodo Plaza 2F (Próx. à estação Ishikawa-cho da linha JR) Saída de bairro chinês (Saída norte)	Português	2ª quarta-feira		(045)322-1444				
		Consultas trabalhistas	Chinês	Sexta-feira	13h ~ 16h	(045)662-1103			
Coreano			2ª quinta-feira	(045)662-9522					
Espanhol	Quarta-feira		(045)662-1166						
Kawasaki Kenmin Center- kenmin no Koe Sodan-shitsu, 210-0913 Kawasaki-shi, Saiwai-ku, Horikawa-cho 580, Solid Square East Wing 2F (Próx. à estação Kawasaki da linha JR e Keiyou Kawasaki da linha Keihin Kyuko)	Consultas em geral	Inglês - Tagalo	2ª e 4ª segunda-feira	9h ~ 16h	(044)549-0047				
		Thailandês	1ª, 3ª e 5ª segunda-feira						
Ken-ou-chiku Gyosei Center, Kenmin no Koe Sodan-shitsu 243-0004 Atsugi-shi, Mizuhiki, A tsugi 2-3-1, Godo-chosha Hon-kan 1F (Próx. à estação Hon-Atsugi da linha Odakyu)	Consultas em geral	Espanhol	Segunda-feira	9h ~ 16h	(046)221-5774				
		Português	Terça-feira						
		Japonês (Há disponibilidade de intérprete)	Quarta-feira			9h ~ 16h	(046)223-0709		
		Atsugi Shoko Rodo Center 243-0004 Atsugi-shi, Mizuhiki 2-3-1, Atsugi Godo-chosha Hon-kan 1F (Próx. à estação Hon-Atsugi da linha Odakyu)	Consultas trabalhistas			Inglês	2ª e 4ª terça-feira	13h ~ 16h	(046)221-7994
Espanhol	Quinta-feira								
Português	Segunda-feira								
Yokohama-shi	Yokohama-shi Shimin-kyoku, Shimin Sodan-shitsu 231-0017 Yokohama-shi, Naka-ku 1-1, Minato-cho, City Hall, (Próx. à estação Kannai da linha JR Negishi)	Inglês	Sexta-feira	13h ~ 16h	(045)633-3344				
		Chinês	Quinta-feira		(045)633-3322				
		Coreano	1ª e 3ª segunda-feira		(045)633-3311				
		Espanhol	1ª e 3ª terça-feira		(045)633-3355				
		Português	2ª e 4ª terça-feira		(045)633-3366				
	Izumi Kuyakusho Shimin Sodan 245-0016 Yokohama-shi, Izumi-ku, Izumi-cho 4636-2 (Próx. à estação Izumi Chuo da linha Sotetsu Izumino)	Consultas em geral	Chinês	Quinta-feira	10h ~ 16h	(045)800-2334			
			Vietnamita	Sexta-feira	9h ~ 16h	(045)801-3738			
			Japonês (Há disponibilidade de intérprete)	Sexta-feira	9h ~ 16h	(045)801-3738			
			Yokohama-shi	Yokohama Kokusai Koryu Lounge 220-0012 Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato-mirai 1-1-1, Pacific Yokohama, Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5F (Próx. à estação Minato-mirai da linha Minato-mirai)	Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado domingo, feriado	10h ~ 17h 13h ~ 16h	(045)222-1209
						Chinês	2ª e 4ª terça-feira, quinta-feira, quarta-feira, sexta-feira	10h ~ 17h 10h ~ 17h	
Coreano	1ª e 3ª sábado	13h30 ~ 17h							
Espanhol	Terça-feira, quinta-feira, Quarta-feira, sexta-feira	10h ~ 17h 10h ~ 13h30							
Português	Terça-feira, quinta-feira	10h ~ 17h							
Thailandês	Terça-feira	10h ~ 17h							
Alemão	Sexta-feira	10h ~ 13h30							
Russo	2ª e 4ª terça-feira	13h30 ~ 17h							
Holandês	Quarta-feira	10h ~ 17h							
Hodogaya-ku Kokusai Koryu Corner 240-0004 Yokohama-shi, Hodogaya-ku, Iwama-cho1-7-15, Iwama Shimin Plaza 1F (Próx. à estação Tennocho da linha Sotetsu)	Consultas em geral	Inglês, Nepalês				Domingo	14h ~ 18h	(045)337-0012	
		Chinês	Quarta-feira	10h ~ 14h					
		Coreano	Quinta-feira, sábado	14h ~ 18h					
		Espanhol, Português	Terça-feira	10h ~ 14h					
		Vietnamita, Francês	Sexta-feira	10h ~ 14h					
		Segunda-feira	10h ~ 14h						
		Aoba Kokusai Koryu Lounge 225-0024 Yokohama-shi, Aoba-ku, Ichigao-cho 25-6 (Próx. à estação Ichigao da linha Tokyu Denen-toshi)	Consultas em geral	Inglês	Quarta-feira	12h45 ~ 17h	(045)971-2040		
				Chinês	Terça-feira	9h ~ 17h			
				Coreano	Sábado	9h ~ 13h15			
				Espanhol	Segunda-feira	9h ~ 17h			
Chinês, Espanhol	Quarta-feira			9h15 ~ 13h30					
Kohoku Kokusai Koryu Lounge 223-0032 Yokohama-shi, Kohoku-ku, Mamedo-cho 316-1 (Próx. à estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko)	Consultas em geral			Chinês (Mandarin)	Terça-feira	13h ~ 17h		(045)430-5670	
		Coreano	Quinta-feira	9h ~ 13h					
		Espanhol	Sexta-feira	9h ~ 13h					
		Thailandês	Quinta-feira	13h ~ 17h					
		Inglês Todos os dias Thailandês · Francês Dias irregulares							
		Konan Kokusai Koryu Lounge 233-0002 Yokohama-shi, Konan-ku, Kamiokanishi 1-6-1, Yume Ooka Office Tower 13F (Próx. à estação Kamioka da linha Keihin Kyuko)	Consultas em geral	Inglês - Tagalo	1ª e 3ª sábado	10h ~ 14h	(045)848-0990		
Chinês	Segunda-feira, sexta-feira			9h ~ 13h					
Coreano	1ª e 3ª quinta-feira			10h ~ 14h					
Espanhol	Terça-feira			10h ~ 14h					
Thailandês	1ª e 3ª segunda-feira			9h ~ 13h					
Indonésio	2ª e 4ª quarta-feira			9h ~ 13h					
Kawasaki-shi	Kawasaki-shi Kokusai Koryu Kyokai 211-0033 Kawasaki-shi, Nakahara-ku, Kizukigion-cho 237-1 (Próx. à estação Moto-sumiyoshi da linha Tokyu Toyoko)			Consultas em geral	Inglês	Terça-feira a sábado		10h ~ 12h 13h ~ 16h	(044)435-7000
		Chinês	Quarta-feira, sexta-feira						
		Tagalo	Terça-feira, quarta-feira						
		Coreano, Espanhol	Terça-feira, quinta-feira						
		Português	Terça-feira, sexta-feira						
		Yokosuka-shi	NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai 238-0006 Yokosuka-shi, Hinode-cho1-5, Werk Yokosuka 2F (Próx. à estação Yokosuka Chuo da linha Keihin Kyuko)		Consultas em geral (Necessário fazer reserva)	Inglês, Coreano	Quinta-feira		
Inglês, Tagalo	Segunda-feira								
Chinês	Terça-feira								
Espanhol	Quarta-feira								
Português	Sexta-feira								
Hiratsuka-shi	Shiyakusho Shimin Joho Sodan-ka 254-8686 Hiratsuka-shi, Sengen-cho 9-1 (Próx. à estação Hiratsuka da linha JR Tokaido)	Consultas em geral	Espanhol	1ª e 3ª quarta-feira	9h ~ 12h	(0463)21-8764			
			Português	2ª e 4ª quarta-feira					
Fujisawa-shi	Shiyakusho Shimin Sodan-ka 251-8601 Fujisawa-shi, Asahi-cho1-1 (Próx. à estação Fujisawa da linha JR Tokaido Line e Odakyu)	Consultas em geral	Espanhol, Português	Segunda-feira à sexta-feira	8h30 ~ 11h30, 13h ~ 17h	(0466)25-1111ext. 2577			

Órgão resp.	Idiomas de atendimento	Dias de consulta	Horário de atendimento	Tel.
Chigasaki-shi	Shiyakusho Bunka Suishin-ka 253-8686 Chigasaki-shi, Chigasaki, 1-1-1 (Próx. à estação Chigasaki da linha JR Tokaido)	3ª quarta-feira	10h~15h	(046)82-1111 ext. 3301
Atsugi-shi	Shiyakusho Shimin Seikatsu-ka 243-8511 Atsugi-shi, Nakamachi 3-17-17 (Próx. à estação Hon Atsugi da linha Odakyu)	1ª a 4ª quinta-feira	13h~16h	(046)225-2100
Sagamihara-shi	Shiyakusho Shimin Sodan-shitsu 229-8611 Sagamihara-shi, Chuo 2-11-15 (Próx. à estação Sagamihara da linha JR Yokohama)	Inglês Chinês Espanhol, Português	1ª e 3ª quarta-feira Quarta-feira Sexta-feira	9h~12h 13h~16h (042)769-8319
Hadano-shi	Shiyakusho Shimin-ka Seikatsu Sodan-han 257-8501 Hadano-shi, Sakura-machi 1-3-2 (Próx. à estação Hadano da linha Odakyu)	Inglês, Espanhol Chinês Português	Quarta-feira, quinta-feira Sexta-feira Terça-feira	9h~12h 13h~16h (0463)82-2001
Aikawa-machi	Machi-yakuba Jumin-ka 243-0392 Aiko-gun, Aikawa-cho, Sumida 251-1 (Tomar ônibus de Hon-Atsugi da linha Odakyu)	Espanhol, Português	Segunda-feira a sexta-feira (exceto quinta-feira)	13h~16h (046)285-2111, ext. 255
○Realização de consultas com o acompanhamento de intérprete				
Yokohama-shi	Tsurumi-ku Koseki-ka 230-0051 Yokohama-shi, Tsurumi-ku, Chuo 3-20-1 (Perto da estação Hadano da linha Tsurumi da linha JR Keihin Tohoku e Keikyū Tsurumi da linha Keihin Kyūko)	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira à sexta-feira	10h~17h (045)510-1705
	Naka-kuyakusho Koseki-ka 231-0021 Yokohama-shi, Naka-ku, Nihon-odori 35 (Próx. à estação Kannai da linha JR Negishi)	Inglês	Segunda-feira à sexta-feira	9h~16h (045)224-8297
	Kohoku-kuyakusho Koseki-ka 233-0002 Yokohama-shi, Kohoku-ku, Mamedo-cho 26-1 (Próx. à estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko)	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira à sexta-feira	10h~17h (045)540-2257
Yamato-shi	Yamatoshi Kokusaika Kyokai 242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi 8-6-12 (Próx. à estação Tsuruma da linha Odakyu)	Inglês Vietnamita Chinês Espanhol	Segunda-feira à sexta-feira Quarta-feira Quinta-feira Terça-feira, sexta-feira	9h~12h, 13h~17h 9h~12h 9h~12h 9h~12h 13h~17h (046)260-5126 (046)263-1261 (046)263-1261 (046)263-8305 (046)263-1261

* Os dados aqui publicados são do dia 1º de abril de 2004. Pode ocorrer alterações nas informações, para maiores detalhes dirija-se às seções de consultas.

横浜いのちの電話外国語相談のご案内 Consultas telefônicas Inoti no denwa de Yokohama em idioma estrangeiro

- 主に中南米からの外国籍県民を対象に母語(ポルトガル語・スペイン語)によるメンタルヘルス電話相談を実施しています。
- Promovemos consultas telefônicas voltadas principalmente para a comunidade latino-americana da província (em português e espanhol) com o intuito de promover ajuda emocional.

Idioma	Dias de consulta	Horário de atendimento	Telefone
português	Quarta-feira	10:00 ~21:00	045-336-2488 ou 0120-66-2488
	Sábado	12:00 ~21:00	
Espanhol	Quarta-feira	10:00 ~14:00, 19:00 ~21:00	045-336-2477 ou 0120-66-2477
	Quinta-feira Sexta-feira	19:00 ~ 21:00	
	Sábado	12:00 ~21:00	

- コンピューターによる応答情報サービス
- ① 項目別固定情報(日常生活、保険・労働・税金、滞在手続き、福祉・医療・教育)
- ② 生活情報 Q&A (質問は1週間後に録音回答)
- ③ 母国のニュース及びイベント情報
- Serviço de assistência eletrônica
- ① Dados sobre itens específicos (vida cotidiana; seguro de saúde, trabalho, imposto; procedimentos para estadia no Japão; bem estar, tratamento médico e educação)
- ② Perguntas e respostas sobre informações do cotidiano (as perguntas serão respondidas através de uma gravação telefônica após uma semana)
- ③ Informações sobre notícias do país de origem e eventos.

Idioma	Horário de atendimento	Telefone
Português, Espanhol, Tagalo	Aberto Todo o ano e todo o dia	045-335-0092

あーすぷらざのイベントのご案内 Informação sobre eventos no Earth Plaza

- ① **ネパールデーの開催**
- **開催日程** 2004年10月 24 日(日)
- **開催内容(予定)** ネパール民族音楽コンサート、映画、料理教室、展示(文化紹介等)、ネパールの遊び体験等 入場無料 (料理教室は有料)
- ② **世界大風呂敷展一布で包む もの と 心**
- **開催日程** 2004年10月 1 日(金)~ 24 日(日)(休館日 4日(月)、18日(月))
- **開催内容(予定)** 世界の風呂敷約100点を展示し各地の「布で包む文化」を紹介 入場無料
- ※ **開催場所は** ①、②ともに地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ)(JR根岸線本郷台駅下車徒歩3分)
- 【日本語での問い合わせ】** 県国際交流協会・地球市民学習課
TEL : 045-896-2899
- 【日本語以外での問い合わせ】**
県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県の一般相談
- ① **Promoção do “Dia do Nepal”**
- **Data de realização** 24 de outubro de 2004 (domingo)
- **Conteúdo do evento (plano)** Apresentação de um concerto de música tradicional nepalesa, mostra de filmes, aulas de culinária típica, exposições (para apresentação da cultura), aula prática sobre brincadeiras tradicionais, etc. Entrada franca (somente para a aula de culinária será necessária uma taxa)
- ② **Exposição de furoshikis(pano de embrulho) do mundo- Envolvendo objetos e o coração com um pano**
- **Data de realização** 1º (sexta-feira)~24(domingo) de outubro de 2004 (fechado nas segundas-feira, dias 4 e 18).
- **Conteúdo do evento (plano)**
Exposição de mais de 100 furoshikis apresentando a “cultura de embrulho com panos” de cada região. Entrada franca.
- ※ **Local de realização** Os eventos ①e ②ocorrem no Plaza Kanagawa para uma Cidadania Global(Chikyu Shimin Kanagawa Plaza---Earth Plaza) (Linha JR Negishi, estação Hongodai. 3 minutos a pé)
- 【Informações em japonês】** Chikyu Shimin Gakushu-ka (Setor de Estudo para Pessoas Globais, Associação Internacional de Kanagawa TEL : 045-896-2899
- 【Informações em língua estrangeira】**
Consultas em geral, Setores de Consulta aos Estrangeiros Residentes na Província (2p)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしやう けっかくけんこうしんだん し
2004年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ
Exame de tuberculose pulmonar para estrangeiros no ano fiscal de 2004

県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。

もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてすみます。

O Governo da província de Kanagawa oferece exame de tuberculose pulmonar para estrangeiros, gratuitamente.

Devem se submeter ao exame, sem falta, todas as pessoas que durante um ano não tenham feito exames de tuberculose pulmonar ou as que apresentem sintomas como tosse persistente, escarro ou febre por mais de duas semanas, sem melhorar com tratamento.

Mesmo que o diagnóstico indique a pessoa é portadora de tuberculose, a cura é possível através de medicação adequada

Se o resultado do exame indicar essa necessidade, o portador da doença deverá comparecer a um estabelecimento médico-hospitalar para tratamento.

A parcela das despesas por conta do próprio paciente é bastante reduzida através dos subsídios previstos para o tratamento da tuberculose pulmonar.

○ **Datas e horários do exame**

Local	Telefone	Dia	Horário
①Escritório de bem estar e saúde de Kamakura	0467-24-3900	2 de nov.(ter.), 16 de nov.(ter.)	9:00 às 10:30
②Escritório de bem estar e saúde de Odawara	0465-32-8000	2ª segundas-feiras (Exceção:11/10, 10/01)	9:00 às 10:30(É preciso reservar)
③Escritório de bem estar e saúde de Chigasaki	0467-85-1171	Às quintas-feiras	13:00 às 15:00(É preciso reservar)
④Escritório de bem estar e saúde de Hadano	0463-82-1428	14 de nov. (dom.)	9:30 às 11:30 13:00 às 15:00
⑤Igreja Católica de Yamato	046-261-2948	10 de out. (dom.)	12:00 às 15:00
⑥Escritório de bem estar e saúde Yamato	046-261-2948	Às segundas-feiras	9:00 às 10:00
⑦Escritório de bem estar e saúde de Atsugi	046-224-1111	Às quartas-feiras	9:00 às 10:30 (É preciso reservar)
⑧Escritório de bem estar e saúde de Ashigarakami	0465-83-5111	Às quartas-feiras	9:00 às 10:30 (É preciso reservar)
⑨Escritório de bem estar e saúde de Tsukui	042-784-1111	Às 1ª e 3ª segundas-feiras de abril até junho, 6 de set. (seg.), 29 de nov.(seg.)	9:00 às 11:00 13:00 às 15:00
⑩Igreja Católica de Fujisawa	0466-26-2111	7 de nov. (dom.)	12:00 às 15:00
⑪Escritório de bem estar e saúde de Misaki	046-882-6811	4 de nov.(qui.)	13:30 às 15:30 (somente raio-X)

* Para obter informações sobre o item ⑤, entrar em contato com o escritório de bem estar e saúde de Yamato. Sobre o item ⑩, entrar em contato com o escritório de bem estar e saúde de Fujisawa.

○ **開催内容 (予定)**

- 実施場所が①、②、③、④、⑥、⑦、⑧、⑨、⑪
 (1)16歳以上の方 ・エックス線撮影(結果は当日お知らせします。)
 (2)15歳以下の方 ・ツベルクリン反応検査(判定は2日後)
- 実施場所が⑤、⑩
 エックス線撮影(15歳以下は応相談(結果は後日郵送等でお知らせします。)、問診、栄養相談等
【日本語での問い合わせ】 県保健予防課
 TEL:045-210-5117

○ **Conteúdo do evento (plano)**

- Local de realização no①、②、③、④、⑥、⑦、⑧、⑨、⑪
 (1)Maiores de 16 anos: Radiografia (Você terá informações do resultado no mesmo dia.)
 (2)Menores de 15 anos: Teste de tuberculina (O resultado é dado 2 dias depois)
- Local de realização no ⑤e⑩
 Tirar raio-X (consultar em caso de menor de 15 anos) (o resultado será enviado via correio posteriormente). Realização de consultas sobre as condições de saúde, consultas sobre nutrição, etc.
【Informações em japonês】 Seção de Prevenção da Saúde da Província TEL:045-210-5117

はんざい ひが い あ せつとう こ ゆうかいなど たいさく
犯罪被害に遭わないために (窃盗・子どもの誘拐等への対策)

Como se prevenir para não ser vítima de crimes (estratégias contra assaltos, seqüestro de crianças, etc)

県では、「犯罪のない安全で安心なまちづくり」を目指しています。警察も取締りを強化していますが、県民の皆さん一人ひとりが「自分たちのまちは自分で守る」という防犯意識を持ってもらうことが重要となっています。

- **侵入盗**～住宅の扉や窓ガラスを壊して侵入する事件が多くなっています。
 短時間の外出でも必ず戸締りをするほか、補助錠などの侵入防止部品を取り付けるようにしましょう。
- **子どもの誘拐**～子どもを犯罪者から守るのは、大人の責任です。子どもには、①一人で遊ばない②知らない人にはついて行かない③怖いときには大きな声で助けを呼ぶと、繰り返し教えましょう。

【日本語での問い合わせ】 けんあんぜん あんしん すいしんか
 県安全・安心まちづくり推進課
 TEL:045-210-3819

【日本語以外での問い合わせ】
 けん しちやうそんがいかいこくせきじゆうみんそうだんまどくち かながわけん いっぽんそうだん
 県・市町村外国籍住民相談窓口(P2)の神奈川県一般相談

A província tem como meta “edificar uma cidade segura, tranquila e sem crimes”. A polícia vem fortalecendo cada vez mais seu patrulhamento, porém, é de singular importância que cada cidadão possua a consciência de “proteger a própria cidade”.

- **Arrombamento de domicílios** – É crescente o número de casos de arrombamentos de janelas e portas domiciliares. É aconselhado que as portas e janelas sejam sempre trancadas antes de saídas (mesmo sendo de curta duração) e que sejam aplicados artigos contra arrombamento como trancas auxiliares.
- **Seqüestro de crianças** – É de responsabilidade dos adultos proteger as crianças contra criminosos. Para as crianças é necessário ensinar por repetidas vezes para:①não brincarem sozinhas ②não acompanharem pessoas estranhas ③gritarem por socorro quando sentirem medo.

【Informações em língua estrangeira】 Ken Anzen/ Anshin Machizukuri Suishin-ka (Setor de promoção para a construção de uma cidade segura e tranquila) TEL : 045-210-3819

【Informações em língua estrangeira】
 Consultas em geral, Setores de Consulta aos Estrangeiros Residentes na Província (2p)